

*THE GREAT
WORLD WRITERS*

世界十大 文豪全集

中国社会出版社

\$

SHIJIE
SHIDAWENHAO

世界十大文豪全集

主编：田立全

中国社会出版社

285

图书在版编目 (CIP) 数据

雨果文集/邵怀山编译. - 北京: 中国社会出版社, 2000.4

(世界十大文豪全集/田立全主编)

ISBN 7-80146-400-1

I. 雨… II. 邵… III. 小说-作品集-法国-近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 (CIP) 数据核字 (2000) 第 07170 号

丛 书 名: 世界十大文豪全集

书 名: 雨果文集 (上、下)

编 译 者: 邵怀山

责任编辑: 和 葵 张 佳

出版发行: 中国社会出版社 邮编: 100032

通联方法: 北京市西城区二龙路甲 33 号新龙大厦

电话: 66051698 电传: 66051713

经 销: 各地新华书店

印刷装订: 北京市通县华龙印刷厂

开本印张: 787×1092 毫米 1/16 575 印张

字 数: 9800 千字

版 次: 2000 年 4 月第 1 版

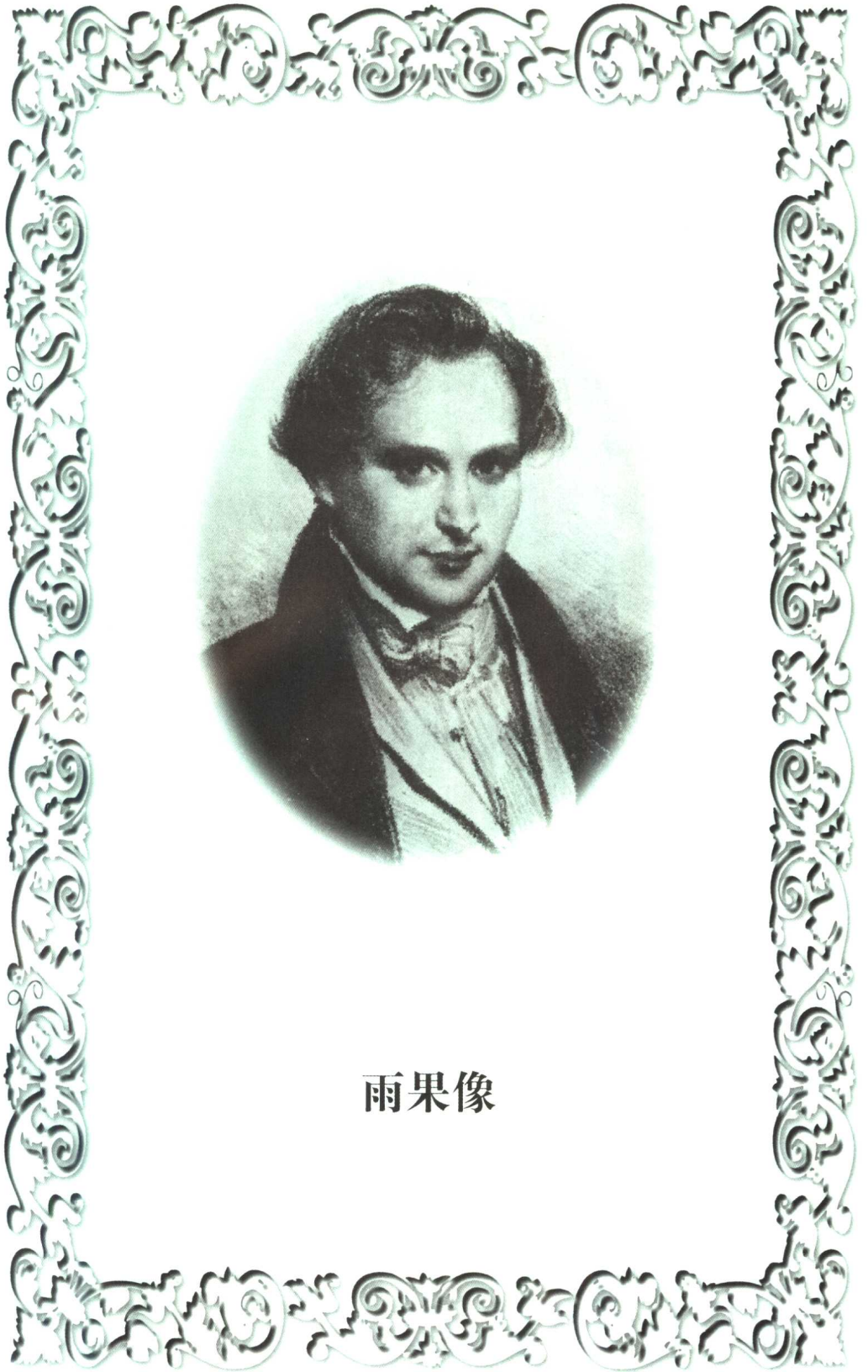
印 次: 2000 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 1—2000 册

书号: ISBN 7-80146-400-1/Z·155

定价: 2380.00 元

(凡中国社会版图书有缺漏页、残破等质量问题, 本社负责调换)



雨果像



雨 果
文 集

(上)

译者 邵怀山

中国社会出版社

编委会名单

主 编：田立全

副主编：李 铨 李仁厚

编 委：王文彬 王穆春 李 菊

 郭文厚 赵秉仁 钱云川

 王啸河 莫运莱 胡燕生

 董文辉 刘世慧 姜 君

前 言

沐浴在新世纪的晨辉中，回眸过去的千年，那的确是人类历史长河中艺术巨匠最密集的一段时光。他们的才气与前辈相比毫不逊色，他们的成就更令后人难以逾越。星移斗转，日行月迁，即使再过千年，他们的光芒也不会随时光的流逝而黯淡。他们留下的不仅是墨写与铅印的文字，而是一杯杯色浓味醇的精神冲剂。他们在人类精神的荒原中植下了奇花异草，他们在人类心灵的家园里洒满了雨露甘霖。星河茫茫，群星闪烁，为了让读者领略世界文学的艺术魅力，为了让读者饱览文学大师的艺术风采，我们精选了十位文学大师的经典作品，辑成《世界十大文豪全集》一书。

这十位大师是莎士比亚、歌德、普希金、巴尔扎克、雨果、列夫·托尔斯泰、马克·吐温、高尔基、泰戈尔、鲁迅。这十位文学大师，以其深邃的思辩、磅礴的气势、高远的意境，构成了重大的文化奇观——一个令人敬仰、令人眷恋的奇观。称他们为世界“十大文豪”当之无愧。

莎士比亚：举世公认的“戏剧元勋”、万人瞩目的“文学泰斗”。他作品中的名言被后人引用的次数、适用的场合是最多的。后人说，他不属于一个时代，而应“属于所有世纪”。

歌德：以一部《浮士德》饮誉文坛，被视为文艺复兴以来“西欧百年历史的总结”。

普希金：俄罗斯文学语言之父，沙皇亚历山大一世愤恨地说：“快把普希金流放到西伯利亚去，他弄得俄罗斯所有青年都在背诵这些煽动性的诗”。

巴尔扎克：用一支魔术师般的笔绘出了法兰西社会的方方面面。《人间喜剧》是一部法国人的《红楼梦》，是一部了解法国社会的“百科全书”。

雨果：文学创作的多面手，诗人、戏剧家、批评家、散文家，他以自己的杰出成就，获得了法国的最高荣誉。

列夫·托尔斯泰：最清醒的现实主义作家。《复活》“撕毁了一切假面具”激怒了俄国宗教院，为此宗教院开除了他的教籍。

马克·吐温：现代美国文学的开路者，一颗很晚才被辨识出来的美国文学中的“黑珍珠”。

高尔基：俄罗斯文学史上的又一座丰碑，“无产阶级艺术最杰出的代表”，他的名字“代表着世界文学史上的新时期”。

泰戈尔：是亚洲获诺贝尔文学奖的第一人，在现代文学史上，他代表着东方。

鲁迅：毛泽东亲手树起的文学大旗，他透视出几千年中国人内心的隐秘，赞颂他的人是最多的，诋毁他的人也是最多的。

《世界十大文豪全集》一书，从不同领域向读者展示大师风采，选文体例也不拘一格。全书有小说、诗歌、戏剧、散文……群芳争妍；涵概历史、政治、哲学、自然……气象万千。本书规模宏大，校译准确，具有最高的文学品位和收藏价值。

在编排过程中，由于各方面条件的局限，难免会有遗漏和缺憾，有不足之处，希望读者朋友不吝指正。

本书编委会

2000年4月

文豪小传

雨果(1802~1885)法国著名作家、十九世纪前期浪漫主义文学运动的领袖人物。

雨果于1802年2月26日生于贝桑松,他的父亲是拿破仑手下的一个将军。雨果幼年跟随父亲的军旅到过意大利、西班牙。1819年,他与消极浪漫主义诗人维尼等共同创办《文学保守者》周刊,他在这个刊物上发表的初期诗歌,很多都是拥护波旁王朝、歌颂保王主义和天主教的,由此,他相继两次获得路易十八赐给的年俸。1826年,他与浪漫派文艺青年缪塞、大仲马、诺蒂埃组织“第二文社”,开始明确反对伪古典主义。1827年,他的诗歌中开始出现了与复辟王朝唱反调、歌颂拿破仑的主题。同年,他又发表了著名的《〈克伦威尔〉序》。1828年,他写了浪漫主义戏剧《玛丽蓉·德·洛尔墨》。1829年,他同情和歌颂希腊民族解放斗争的诗集《东方集》问世。1830年,他又发表了她的浪漫主义戏剧的代表作《爱那尼》。

1830年7月革命爆发后,雨果在诗歌中对革命作了热情的赞颂。1831年,他又在小说方面为浪漫主义文学创造了纪念碑式的作品《巴黎圣母院》。在《巴黎圣母院》之后,雨果又相继发表了浪漫主义的戏剧《国王取乐》、《吕克莱斯·波基亚》、《玛丽·都铎》、《安日洛》、《吕意·布拉斯》;诗集《黄昏歌集》、《心声集》、《光与影集》;小说《克洛德·格》以及杂文《文学与哲学札记》。对这一阶段的社会制度和阶级力量的激愤控诉是这些作品的基调,他的几个诗集对政治社会题材也有较多的关注,表现了他进步的政治立场。1841年,他被选为法兰西学士院院士,在受衔演说中,表示拥护君主立宪制度,不赞成共和政体。1845年,路易·菲力普授予他“法兰西世卿”的称号。1848年底的总统选举中,他投票支持路易·拿破仑·波拿巴,不久又成为这个野心家的反对派。他是1849年至1851年间国民议会中的社会民主左派的领袖。1851年路易·波拿巴发动反革命政变,宣布帝制,大肆进行镇压,雨果和他的政派发表宣言试图反抗,但遭到失败。政变后,他被迫流亡国外,长达十九年之久。

1852年,他出版了对拿破仑第三作了辛辣嘲骂的政治小册子《小拿破仑》,并写成揭露政变过程的《一个罪行的始末》。1853年,他的著名政治讽刺诗集《惩罚集》出版,整个诗集愤怒的矛头都是指向独裁统治者拿破仑第三。雨果在流亡期间的其他文学创作有:诗集《默想集》、《历代传说》、《街头与森林之歌》、长篇小说《悲惨世界》、《海上劳工》、《笑面人》,其中以《悲惨世界》最为重要。1872年,他刊行了自己在1870年至1871年法国人民处于艰难岁月时写的诗体日记《凶年集》。1872年,他完成了从1862年开始创作的小说《九三年》。

1885年,雨果逝世于巴黎,法兰西举国志哀,巴黎举行了规模宏大的葬礼。



雨果文集

九 三 年 (3)

第一部 在海上 (3)

阳光透过绿色的阴影射进来；地上，葛兰花、沼泽的菖蒲、草原的水仙、预告晴天的小花——雏菊、春天的番红花，装饰着厚厚的一块茵绿地毯的四边和中间，地毯上丛生着各种形状的藓苔，从样子像一条毛虫的到样子像一颗星星的都有。兵士们在沉默中一步一步前进，轻轻地拨着荆棘。鸟儿在刺刀的上空鸣唱着。

第二部 在巴黎 (72)

九三年是一个紧张的年头。风暴在这时期达到了最猛烈最壮观的程度。西穆尔登在这里面觉得很称心。这个热狂、粗野而又光辉灿烂的环境正适合他的才智。这个人像只海鹰，内心有深沉的宁静，但外表上却喜欢冒险。某些凶猛而宁静的长翅的生物是为了狂风而诞生的。所谓充满风暴的灵魂那种东西是存在的。

第三部 在旺代 (125)

自由，平等，博爱，这就是和平和协调的信条。为什么要给它们一个恐怖的外表？我们的目的是什么？我们的目的是建立一个拥有各个民族在内的世界共和国。那么，我们就不要使他们害怕。恐吓有什么用呢？恐吓不能吸引各个民族，正如稻草人不能引诱鸟雀一样。做好事不能使用坏的手段。我们推翻帝制不是要用断头台来代替它。杀掉国王，可是让

人民活着。打掉一切王冠，可是要保护人头。革命是自然，不是恐怖。

巴黎圣母院 (276)

第一卷 (276)

更恰如其分地说，他本人就是世上所有丑相的组合物。一个大脑袋，红棕色头发竖起；两个肩膀之间耸着一个偌大的驼背，与其相对应的是前面鸡胸隆凸；大腿与小腿，七扭八歪，不成个架势，两腿之间只有膝盖才能勉强并拢。从正面瞧去，就像两把只有刀把接合在一起的月牙形的大镰刀；宽大的脚板，巨大无比的手掌；并且，却有一种难以描绘的体形存在这样一个身躯中：精力充沛，矫健敏捷，勇气非凡。力与美，都来自和谐，这是永恒的法则使然，但这是例外，例外得出奇！这就是教皇，狂人们刚刚选中的教皇。

第二卷 (309)

她四周的人个个目光定定的，嘴巴张得大大的。果然不假，她就这样飞舞着，两只滚圆净洁的手臂高举过头上，把一只巴斯克手鼓敲得嗡嗡作响；只见她的头部纤细，柔弱，旋转起来如胡蜂似那样敏捷；身着金色胸衣，平整无褶，袍子色彩斑斓，蓬松鼓胀；双肩裸露，裙子不时掀开，露出一对纤细的腿；秀发乌黑，目光似焰；总之，这真是一个巧夺天工的尤物。

第三卷 (343)

巴黎圣母院这座令人叹为观止的教堂，我们在前面曾试图为读者尽力使其原貌恢复，简要指出了这座教堂在十五世纪时诸多美妙之处，而这些妙处恰好是今天所见不到的。不过我们省略了最美不胜收的一点，那就是从圣母院钟楼顶上一览无余的巴黎景观。

第四卷 (363)

有了这个非凡生灵的存在，整座主教堂才有了某种难以形容的生气。好象从他身上——至少群众夸大其词的迷信说法是如此——散发出一种神秘的气息，圣母院所有大小石头这才有了活力，古老教堂的五脏六腑才振动起来。只要知道他在那里，人们就立刻好像看见走廊里和大门上那成千上万雕像个个都活了起来，动了起来。

第五卷 (379)

这样，自开天辟地以后的最初六千年间，从印度斯坦最远古的宝塔起，直到科隆的大教堂，建筑艺术一直是人类的伟大文字。不单是任何宗教

象征，且一切人类思想，都在建筑艺术这部巨作中占有其一页，拥有丰碑，这是千真万确的事实。

第六卷..... (395)

这样一个美女，纯真，妩媚，娇艳，可是又如此纤弱，竟这样诚心诚意地跑来援救一个惨遭横祸、奇丑无比、心肠歹毒的家伙，这或许是世上感人肺腑的一幕了，尤其发生在耻辱柱上，这真是绝无伦比的了。

第七卷..... (425)

那个少女羞答答，直愣愣，喘吁吁。长长的睫毛搭拉下来，遮盖在绯红的脸颊上。而那个年青军官，神采飞扬。她不敢抬头看他，只是呆板地用一种傻得可爱的动作，用手指尖在板凳上胡乱划来划去，眼睛盯着自己的手指。看不见她的脚，小山羊蹲坐在她的脚上面。

第八卷..... (470)

她待在那里，被黑暗吞没了，埋葬了，掩藏了，禁锢了。如果谁见过她昔日在明媚阳光下欢笑和跳舞，如今再目睹她这种惨状，准会不寒而栗。黑夜般的寒冷，死亡般的冰冷，秀发不再有清风吹拂，耳边不再有人声萦绕，眼里不再有明亮目光，她身子已弯成两截，拖着沉重的枷锁，蜷缩在一丁点儿稻草上.....

第九卷..... (505)

弗比斯的生命就是一切。一连串致命的打击，使她形如槁木心如死灰，但她在心灵中却发现还有一样东西、一种感情依然屹立着，那就是她对卫队长的爱。爱就象一棵树，自行生长，深深扎根于我们整个内心，常常给一颗荒芜的心披上绿装。

第十卷..... (527)

流浪汉英勇抵抗，拼死自卫。侧面有从牛市圣彼得教堂街过来的敌人的进攻，尾部有从教堂前庭街过来的敌人包围，他们被逼退到圣母院前，接着攻打圣母院，而卡齐莫多还接着守卫着。这样，流浪汉们既是围攻者，又是被围攻者。

第十一卷..... (576)

教士疯也似地把她紧紧抱住，纵声大笑起来，那笑声使人毛发悚然。他说道：“那又怎么样，是的！杀人犯！我一定得到你不可。那你将得到我做你的主人，假如你不要我做你的奴隶。我一定要把你弄到手。我有巢穴，我要把你拖到那里去。你将跟我走，也只能乖乖跟我走不可，否则，我就把你交出去。

莱茵河游记 (606)

人的想象力同大自然一样，不接受虚幻的东西。凡是在人声灭绝的地方，就会让鸟巢发出唧喳声，让树叶发出沙沙声，在寂寞的地方发出千百种喃喃声。凡是在历史信念中止的地方，想象就会让幽灵、梦幻的假象再生。

一件罪行的始末 (620)


今天，她比任何时候都更加伟大。能够灭绝别的民族的东西，却只能伤害她的一点皮毛。她的地平线上出现的阴霾，使她的光华更加灿烂辉煌。她在领土上有所丧失，而在光辉上夺回来了。所以，她不用费劲，就能朋友遍天下。在她的不幸之上，出现了她的微笑。

小拿破仑 (633)

这个独裁者满面春风，不可动摇，洋洋得意，恶贯满盈，却不受惩罚，穿过瑟瑟发抖的巴黎，来回踟躅，他拥有一切，包括钱袋、店铺、法官职位、各种权势、各种担保、各种祈求，从士兵的“他妈的”到教士的 DEUM。

见 闻 录 (643)

教堂空寂无人。石头黑魆魆，雕像阴沉沉，祭坛神秘莫测。没有一盏灯与太阳争辉。甬道的墓石上拖着窗户瘦长的白色投影，透过教堂其余部分令人愁惨的黑暗，简直可以说是幽灵躺在这些坟墓上。



理想无非就是逻辑的最高峰，同样美就是真的顶端。艺术的民族同时也是彻底的民族。

——雨果





九 三 年

第一部 在海上

第一卷 索德烈树林

世界十大文豪全集

一七九三年五月的最后几天，桑泰尔带到布列塔尼来的巴黎联队中，有一分队正在阿斯蒂野地方的阴森可怕的索德烈森林里搜寻。他们的人数不足三百人，因为经过这场残酷的战争，联队的大部分兵士都打死了。那时候，经过了阿尔贡纳、热马普和瓦尔米战役，原有六百个志愿兵的巴黎第一联队只剩下二十七人，第二联队只剩下三十三人，第三联队只剩下五十七人。那是史诗式斗争的时代。

巴黎派到旺代来的几个联队一共有九百一十二人。每个联队有三尊大炮。这些联队是迅速地组织起来的。四月二十五日，戈义野正当着司法部长，布索特正当着国防部长，忠告区公所建议派遣志愿兵联队到旺代去，公社的社员鲁宾作了报告，五月一日，桑泰尔已经预备好派遣一万二千兵士、三十尊野战炮和一个炮兵联队出发。这些联队虽然组织得这么仓促，但组织得很完备，因此直至今天还成为模范，现在组织战斗兵团，就仿照着这些联队的编制，这种编制改变了过去兵士和下级军官的人数比例。

四月二十八日，巴黎公社颁发了下面的命令给桑泰尔的志愿兵：“绝不宽容，绝不饶恕。”到了五月底，从巴黎出发的一万二千人已死了八千人。

走进了索德烈树林的联队时时刻刻在警戒着。他们并不着忙。他们向左边，向右边，向前面和后面张望，克雷贝尔说过，“兵士的背上长着—只眼睛的。”他们走了很久。现在该是什么时候呢？这是一天中的哪一段时间呢？很难说，在这么荒野的丛林里，经常是阴森森的，在这座森林里，从来就不十分明亮。

索德烈树林是凄惨的。就是在这座树林里，从—七九二年十一月起，内战开始了种种罪行，凶暴的跛子慕斯开东的出身地就是这座不祥的密林，在这里发生的杀人罪行之多，可以使听见的人头发竖起来。没有比这里更可怕的地方了。兵士们十分小心地前进。四面开满了花，围绕在他们身边的，是一道颤动着的桠枝的墙，树叶的可爱的凉气就从那上头扑到人身上，这里那里阳光透过绿色的阴影射进来，地上，菖兰花、沼泽的菖蒲、草原的水仙、预告晴天的小花——雏菊、春天的番红花，装饰着厚厚的一块茵绿地毯的四边和中间，地毯上丛生着各种形状的苔藓，从样子像—条毛虫的到样子像—颗星星的都有。兵士们在沉默中—步—步前进，轻轻地拨着荆棘。鸟儿在刺刀的上空鸣唱着。

以前在和平时期，索德烈树林是人们夜间猎鸟的丛林之—（这种狩猎名为“胡意斯·巴”），现在人们在这里狩猎的对象是人。

丛林里全是桦树、山毛榉和橡树，地面很平，藓苔和深厚的草减弱了兵士们前进的脚步声，没有什么小路，纵然有，不到—会儿也就走不通了，周围是猫儿刺、野李树、羊齿草、—簇簇篱笆似的针苜宿、高大的荆棘，十步以外就看不见人。时而有一只鹭鸶或者—只水鸭从桠枝中飞过，表明附近是沼泽。

他们向前走着。他们漫无目的地走着，心里焦急不安，害怕发现他们搜寻的人。

他们不时遇见扎过营的地方的痕迹，烧焦的地面、践踏过的草、扎成十字架形的木棒、血迹斑斑的桠枝。这里曾经烧过饭，这里曾经举行过弥撒，这里曾经包扎过伤兵。可是曾经到过这里的那些人已经不见了。他们在哪儿呢？也许很远。也许很近，躲藏着，手里拿着喇叭管火枪。森林里仿佛没有人。联队加倍小心。愈显得荒凉，愈应该提高警惕。他们看不见任何人：这更是害怕遇见人的缘由。他们对付的是一座名声很坏的森林。

敌人在这儿埋下伏兵是很可能的。

三十个出去侦察的近卫兵由—个曹长率领，在前头走着，和主力部队离开相当远。联队的随军女酒保跟他们在—起。这些女酒保很愿意跟先头部队在—起。这样做虽然会遇到危险，可是能够多看点东西。好奇心是女性勇敢的一种表现。

忽然间，这一小队先头部队的兵士像猎人走近野兽的巢穴—样吃了一惊。他们听见了灌木丛的中间有—种仿佛呼吸—样的声音，他们好像看到了树叶丛里有人晃动。兵士们互相打了一个招呼。

在侦察兵所负担的这种侦察和搜索的任务中，军官的指挥是不需要的，应该做的事情兵士们自然就做了。